

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 135

Artikel: L'éditorial
Autor: Pannatier, Gisèle
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244992>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'ÉDITORIAL

Gisèle Pannatier, Évolène (VS)

A Tsalènde è óou Bònn Ann, èm patouê !

Lù cheijòn lù chè tîre óoutre, lù tèïn pâche chèncha féire tan dè trèïn : lù bró è tsejoùk, lù kampànye lù chè repoûje, fé za oun termètt k'ounn a vyoùk achouèdre la néik è, ën vùla, lè-j-ampoule lè-j-annònson lè féithe. L'avouïlye lù réithe pâ dè vriyè, nì mi akouéite ni mi doussumènn.

Lù-j-efrùsso dè la plóze è lè rayeù dóou solè, lù chìk dóou vènss è lè nyolâye déi mouchulyònch, lù tsàn dè l'évoue è dóou moùndo, lù bon mòss è lè kroué reijònch èïnvouonn a tòr lóou kolóou chû lo kalandrì. Mejùra pachyènta dóou tèïn, lù zòch chè chyoùvon. È lù solè fé tozò kourì l'òmbra déi-j-óoure.

L'ann 2006 vogrëïne chè derrìre kôche è lè parôle dóou patouê lè chom pâ vyà pè l'oûra.

Lù Chyèl vùn rejyùndre lo moùndo a Tsalènde. Chû kù vùn nò vèrre, yùnn èmpèr ûna reùsse, nò pòòrte la pé. Kan nò nò klyinnerèïn chû Ché va néithre, peïncherèïn k y'a pâ apréik ni lo grèk ni lo latin, mâ la lèïnga déi chyó moùndo, thla dè la chàvoua mârre, lo lóou patouê.

Les signes annonciateurs de l'hiver et de Noël se sont multipliés. Elle court, elle court l'aiguille du temps, le patois ne s'est pas tu. Depuis le XIXe siècle, les chiffres ont non seulement souligné le recul rapide du patois, mais ils ont même fait craindre pour sa disparition. En cette fin de l'année 2006, cette projection ne s'est heureusement pas encore vérifiée.

Peut-être, silence en apparence, le patois n'a pas été emporté par la roue du temps et elle le ramène pour qu'il témoigne, dans sa diversité, d'un art de

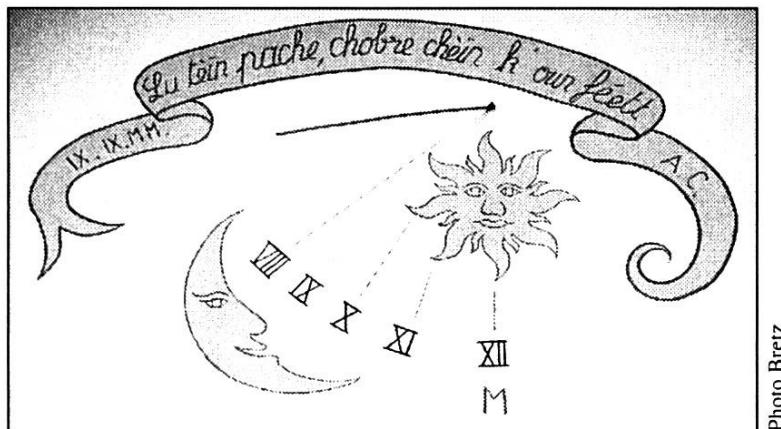


Photo Bretz

Cadrان solaire, façade de maison à Évolène (VS).

Devise : « *Lu tèïn pache, chobre chèin k'oun féett. A.C.* »

vivre. Marqué par l'histoire, connaissant les retours, les meurtrissures et les glissements, le patois brille dans le cœur des patoisants et illumine d'étincelles la société moderne. La nuit de Noël l'éclairera d'une lumière nouvelle.

Lù patouê, lèïnga fasonnâye pè lè moùndo dè tchyè nó, yù vïk ën la hotse è óou koù dè thlóouss kù lo devïgjon, dè thlóouss kù pëïnchon óou patouê, dè thlóouss kù l'ehrïgjon.

Y è byèïn frâlyo, lù patouê, bourlà dóou solè, mouê pè l'uvê, ougblà dè sertanch kan d'âtro ën fam pâ mi dè kà. È portànn, lù tèïn dóou patouê ch' è pâ dereglyà. Lù klyertà è lù murâhlyo dè Tsalènde pourrèn tornà alunà la vâye dóou patouê. Lo tèïn, oun pou pâ l'arrethà, lù patouê pòòrte lè märke dóou tèïn, lè tsanzemènss è lo retòr dei mîme tsóouje.

Tàn myòss ! lù patouê chè féitt eïnkò pechevéi, porkè lù-j-oùnch chè moujâvon kù chè foûre d'abò tenoù kouéik. Chèn nò rezóouye d'avouïrre la moujïka dóou patouê, dè vèrre tòt chèïn k'chè féitt ooutòr dè nó pò lo lachyè vïgvre, pò lo féire myòss konyèthre kan dè thlóouss rouskeràn dè pachà fran a pâr chèn thlamèn lo vèrre.

Oun mòss ëm patouê èth oun rayòn dè solè lo matìn, lù klyasseyèïn d'oùnna bârka kù lù vò mèïne prumyè lè-j-ethéile, lù hyooukà d'oun papurètt kù vo fé devunà tóte lè flóouch dè la kreathyòn. Vò fô vèrre lo chorïgre d'oun anchyanètt, la vujyòn kù lù ch'ehlyérye ëmpèr ounn EMS rèïn kè óou chon dóou patouê. Oùn chóou mòss âvye lè-j-ethéile dóou kou.

Ën sta fin dè l'ann, nó nò-j-ënchevunyèïn dè thlóouss k' y àn portà la flàmma pò lè nouïthro patouêss è kù chòn partéiss vèrre dè l'âte déi lâ dè la vyà è kù nò-j-avoueutserènn di lè-j-ethéile.

A l'aube de l'année nouvelle, notre mémoire se charge du souvenir d'ardents défenseurs du patois, Jean Brodard, Émile Dayer et tous les patoisants qui nous ont quittés.

Kan l'apròse lù fin dè l'ann, k'oun poûje lo pyà chû lo lündà dè 2007, vùn l'óoura àvoue oun ch'arréithe, oun ch'ënchovùnn dè la vâye k'oun vùn dè chyòrre, déi vuronèss lèïnno a martchyà è dóou poyètt àvoue ounn a jou maatèïn, è adònn ounn avoueùtse to parì vouéiro lù vâye lù va mi louëïn, oun chè rezóouye za dóou mouê mi plàn, mâ oun krèïn la mountâye.

Oyènn, L'Ami du Patois a féitt oun tsalochìn avoué vó.

Merci à tous ceux qui participent à cette aventure, par leur abonnement, par leurs contributions, par leur volonté d'en parler autour d'eux ! Toute pierre apportée à l'édifice renforce la permanence du patois, tout acte posé pour le patois vivifie sa présence !

Pò lè zòch àvoue oun chè chèn levètt, è pò lè zòch àvoue fô portà chyèl è tèrra, pouiche chourtì oun mòss ëm patouê pòr ouvrì na fenîthra chù lo bòn chovenì déi nouthro moùndo !

Prumyè matìn dè l'an 2007, l'ârba dè tòte lè promeùche è dè touì lè-j-espouè, lù matìn déi krèïnte dóou lëndemàn !

BON ZÒR È BON ÀNN, lù salutachyòn lù pâche de l'oùn à l'âtre è lù féi lo tòr dè touì lè-j-Amìk dóou patouè.

Dans le frémissement du passage d'une année à l'autre, situé entre tous les crépuscules de la déchirure et toutes les aurores de l'espérance et de la création, le comité de rédaction de L'Ami du Patois souhaite à chacune et à chacun de vivre une Bonne et heureuse année 2007, illuminée de la musique du patois.

Lù tèïn pâche, chòbre chèïn k'ounn a féitt (Évolène).

I tin pache, réisté chin ky'oun n-a fé (Savièse).

Le tén pâchè, chòbrè chèin qu'ôn a fét (Chermignon).

Lô tèïng pâch-é, resta chèïng ky l'ang fè (Anniviers).

I tein pâche, chobre chin coun n'a fé (Nendaz).



Enregistrement des Fifres et Tambours d'Anniviers par Édouard Mérinat de Radio-Lausanne. Avec de g. à dr. Jean-Baptiste, Ignace et Firmin Salamin de Grimentz, Jean Daetwler. Vers 1960 à Sierre.